

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

33-тя Неділя по П'ятидесятниці
Неділя по Богоявленні
Глас 8

33rd Sunday after Pentecost
Sunday after Theophany
Tone 8

20/01/13

04-2013

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY GOSPEL

Почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаїя: «О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, зійшло їм світло.» З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: «Покайтесь, бо Небесне Царство близько.»

Mm. 4, 12-17

Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Caper'na-um by the sea, in the territory of Zeb'ulun and Naph'tali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zeb'ulun and the land of Naph'tali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles -- the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

Matt. 4, 12-17

АПОСТОЛ — EPISTLE

But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he led a host of captives, and he gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is he who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.) And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fulness of Christ.

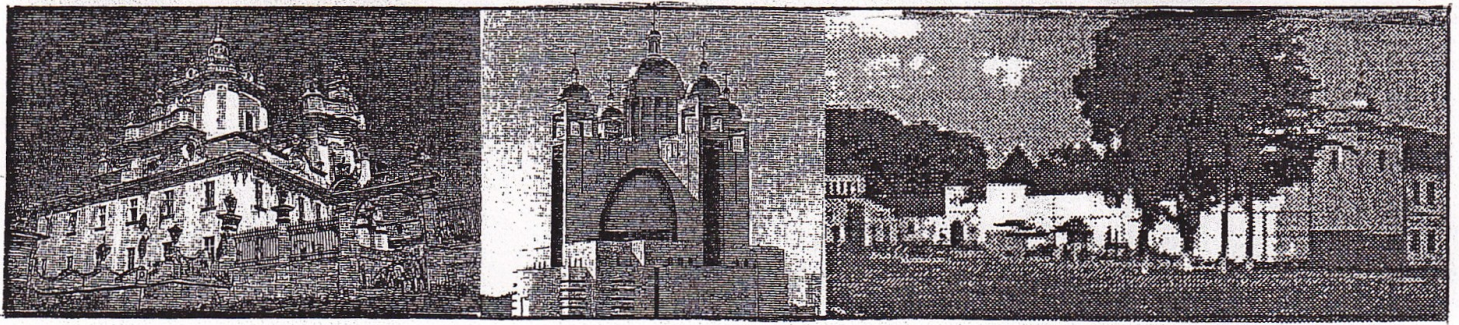
Eph. 4, 7-13

Кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: «Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.» А те «вийшов» що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших - пророками, ще інших - євангелістами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будовання Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Еф. 4, 7-13

*The Bible can save you
from sin
or
sin could keep you away
from It*





**PILGRIMAGE TO UKRAINE IN CELEBRATION OF 2013
YEAR OF FAITH & 1025 YEARS OF CHRISTIANITY IN UKRAINE.**

The Eparchy of the Ukrainian Catholic Church in Australia is planning a Pilgrimage to Ukraine from **August 13th - August 26th . 2013**

Holy Places that will be visited during the tour will include **LVIV, ZARVANITSIA, UNIV, KREHIV, ZAZDRIST, POCHAYIV AND KYIV.** Special highlight will include 1025th Anniversary of Christianity Celebrations at the Holy Resurrection Sobor in Kyiv.

Preliminary cost for the land tour \$2850 (Flight costs not included)

The Eparchy is seeking registrations of interest by **24th February 2013.** from all parishes. Once the numbers of interested people are obtained, the tour costs and itinerary will be finalised.

Please contact your parish priest to register your interest in this pilgrimage. or email the Eparchy direct on eparchy@catholicukes.org.au For further details please ring the Eparchy on 03 9320-2566

**The word of God most high is the fountain of wisdom:
and her ways are everlasting commandments. (Sir. 1, 5)**

St. Volodymyr's Church cleaning roster

21.01.2013 - 27.01.2013	Andrew & Helen Liszczyński
28.01.2013 - 03.02.2013	Irene & Robert Schorsch
04.02.2013 - 10.02.2013	Michael & Fidelis Lysewycz
11.02.2013 - 17.02.2013	Ivan & Maria Domitruk

Roster of reading of Epistle

Sunday - 27.01.2013	Peter Lutak
Sunday - 03.02.2013	Lori Korodaj
Sunday - 10.02.2013	Ivan Miljenovic
Sunday - 17.02.2013	Joan Stowpiuk

Читання в Квінбіяні

Volunteers!



We are looking for volunteers **to read Epistle in English** on Sunday.

Doesn't matter your age

and gender. If you would like to take more active part

on the Liturgy please **contact Fr. Andriy ASAP.** We will make schedule for next year. **Be an active in your parish' life!!!**

Sunday - 27.01.2013	Olga Domitruk
Sunday - 03.02.2013	Nadia Spesyvy
Sunday - 10.02.2013	Anna Domitruk
Sunday - 17.02.2013	Marusia Jacyshyn

Розклад відвідин та благословення домів Йорданською Водою
SCHEDULE FOR VISITING AND BLESSING HOUSES WITH JORDAN'S WATERS

У **Квінбїяні** благословення домів буде відбуватись **26 та 27 січня 2013 р.Б.** У суботу, 26 січня з 11:00, священник буде ходити з Йорданською водою по Creswood, Queanbeyan East & Queanbeyan, а у Неділю 27 січня з 14:00 — по Queanbeyan West & Karabar.

In **Queanbeyan** the houses blessing will take place on **26th and 27th January 2013 AD.** **On Saturday, 26th January from 11 am,** the priest will be going with Jordan water at **Creswood, Queanbeyan East & Queanbeyan,** and **on Saturday, 27th January from 2 pm** at **Queanbeyan West & Karabar.**

До наступних людей священник прийде з 10:30 до 15:00 / *For the following people priest will come between 10:30 am and 3 pm*

Date	Day	Name
22.01.2013	Вівторок/Tuesday	S. Lawriwska, M. Demczeshyn, W. & L. Dankiw, D. Kussy, A. Krywoshyja
23.01.2013	Середа/Wednesday	H. Zachara, W. Baran, P. & A. Zalucky, M. Maluta, W. Green
24.01.2013	Четвер/Thursday	R. & O. Mondzeyovsky, M. & A. Dyriv, P. & J. Stowpiuk, R. & V. Iwashkiw, M. Popowycz
25.01.2013	П'ятниця/Friday	M. Halczuk, M. Dzundza, M. Bastek, E. Hamilton, I & A Hermanowicz

У наступних дільницях священник буде ходити **у будні з 6:30 до 21:00,** у **суботу з 11:00 до 17:00,** у **неділю з 14:00 до 19:00**

Priest will come on **weekdays** between 6:30 pm and 9 pm, on **Saturday** between 11 am and 4 pm and on **Sunday** between 2 pm and 6 pm at the following suburbs

Date	Day	Suburb
22.01.2013	Вівторок/Tuesday	Amaroo, Gungahlin, Giralang
23.01.2013	Середа/Wednesday	McKellar, Kaleen
24.01.2013	Четвер/Thursday	Dunlop, Evatt, Fraser
25.01.2013	П'ятниця/Friday	Casey, Charnwood, Macgregor, Higgins
29.01.2013	Вівторок/Tuesday	Page, Hawker, Cook, Florey,
30.01.2013	Середа/Wednesday	Aranda, Dickson, Ainslie, Lyneham,
31.01.2013	Четвер/Thursday	Turner, Canberra, Forrest
1.02.2013	П'ятниця/Friday	Narrabundah, Red Hill, Garran
2.02.2013	Субота/Saturday	Holder, Weston, Rivett, Fisher, Waramanga
3.02.2013	Неділя/Sunday	Isaacs, Farrer, Kambah, Wanniasa Oxley, Gowrie
4.02.2013	Понеділок/Monday	Monash, Macarthur, Chisholm

До тих людей чії імена або дільниці проживання не були вказані священник зателефонує та домоться про відвідини.

For these people whose name or suburb where you live wasn't in the list, priest will call to arrange visitation or you can call.

Постарайтесь у цей день бути вдома цілою сім'єю, адже це **молитви за Вас, вашу сім'ю та ваш дім.** Будь-ласка приготуйте стіл та поставте на ньому свічку та ікону (або Святе Письмо).

Якщо Ви не бажаєте, щоб священник відвідав та благословив Ваші помешкання будь-ласка повідомте мене про це якомога швидше. Це зекономить мій та Ваш час. Будьмо щирі одні з одним.

On that day try to be at home with whole family, as these prayers is for you, your family and your home. Please prepare table and put on it candle and icon (or Bible)

If you don't wish for the priest to visit and bless your house, please let me know ASAP. It will save your time and mine. Let's be open and sincere with each other

Розпорядок Богослужень - Order of Services

21.01.2013 Понеділок Monday	Преподобного Григорія Хозевіта. Venerable Gregory Chozabite .	читання / reading Heb. 3, 5-11; 17-19 Luke 20, 27-44	Молебень до Св. Володимира / Moleben to St. Volodymyr Canberra	6:30 pm
22.01.2013 Вівторок Tuesday	Святого мученика Полієвкта. Martyr Polyectus.	читання / reading Heb. 4, 1-13 Luke 21, 12-19		
23.01.2013 Середа Wednesday	Пратулинських мучеників. Святого Григорія, єп. Ніського. Martyrs of Pratulyn. Holy father Gregory, bishop of Nyssa.	читання / reading Heb. 5, 11-6, 8 Luke 21, 5-7; 10-11; 20-24	Літургія Св. Івана Золотоустого. Моле- бень до мучеників Пратулинських/ Litur- gy of St. John Chrysostom. Moleben to martyrs of Pratulyn. Queanbeyan Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	10 am 6 pm
24.01.2013 Четвер Thursday	Преподобного Теодосія, зачинателя спільно- того життя. Venerable father Theodosius, founder of monas- teries.	читання / reading Heb. 7, 1-16 Luke 21, 28-33	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am
25.01.2013 П'ятниця Friday	Святої мучениці Татіяни. Holy martyr Tatiana.	читання / reading Heb. 7, 18-25 Luke 21, 37-22, 8	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am
26.01.2013 Субота Saturday	Святих мучеників Єрміла і Стратоніка. Martyrs Hermylus and Stratonicus.	читання / reading Eph. 2, 11-13 Luke 13, 18-29	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am
27.01.2013 Неділя Sunday	34-та Неділя по П'ятидесятниці Віддання Богоявлення. Преподобних отців у Синаї і Раїті повбиваних. 34th Sunday after Pentecost The leave-taking of the Theophany. Venerable martyrs at Sinai and Raltho.	читання / reading Col. 3, 4-11 Luke 8, 41-56	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Queanbeyan Літургія Св. Івана Золотоустого. Моле- бень до мучеників Пратулинських/ Litur- gy of St. John Chrysostom. Moleben to martyrs of Pratulyn. Canberra	9 am 11 am

У неділю, 27 січня о 9:00 Божественна Літургія у Квінб'яні буде служитися за здоров'я та добрі наміри всіх парафіян.

У неділю, 27 січня о 11:00 Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за всіх усопших з української громади Канберри-Квінб'яну.

Divine Liturgy in Queanbeyan on Sunday, January 27 at 9 am will be for good health and good intentions of all parishioners.

Divine Liturgy in Canberra on Sunday, January 27 at 11 am will be for all deceased of Canberra-Queanbeyan Ukrainian Community.

People deserve to receive through prayers what God had decided to give them from the beginning if they would pray